

Memra 77 Title block for a new memra (no. 77): red end-colophon for the previous memra, ornament, then the heading "ܠܐ ܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ ܕܝܫܥܐ" in display script followed by a two-line red title. Exact wording of the title line is not confidently legible at scan resolution.

Pages 350–358 · 9 pages · translation in progress ·

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

350

ܠܐ ܬܝܬ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR فَلَا تَأْتِ إِذَا إِلَى الْكَنِيسَةِ، عَادَةً صِهْيُونَ مَعَ النِّسَاءِ،

TR *lā hākēyl tēte l- ʿēdtā: d-mūtā d-šehyōn ʿam neshē.*

EN Let not, then, the custom of Zion come to church along with the women,

FR Que la coutume de Sion ne vienne donc pas à l'église avec les femmes,

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR فَقَدْ تَجَدَّدَتْ لَهُ سِيرَتُهُ الْقَدِيمَةُ، بِفَجْرِ جَدِيدٍ .

TR *d-ethhadath lēh d-w-bārā: ʿatīqā b-denḥā ḥadhtā.*

EN for its old way was renewed for it, at a new dawning.

FR car sa voie ancienne a été renouvelée pour elle, en une aube nouvelle.

ܠܚܬܩܝܗ ܕܝܚܕܐ ܡܝܕܢ: ܕܠܝܬܝܢ ܐܘܨ ܕܝܕܝܬܐ.

AR عذارى الشعب الأول، يفرق احتفلن بالأعياد،

TR *laymātēh d-‘amā qadhmā: ba-plagē zayaḥ ēdē.*

EN The maidens of the former people kept festivals in choirs,

FR Les jeunes filles du peuple ancien célébraient les fêtes en chœurs,

ܕܝܕܝܬܐ ܕܡܝܕܢ ܡܝܕܢ: ܠܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܠܝܬܝܢ.

AR أما الكنيسة فأمرت بالصمت، للنساء الآتيات إلى الصلاة؛

TR *ēdtā dēyn shethqā peqdat: l-nesḥē d-ātyān la-šlōthā.*

EN but the church commanded silence for the women who come to prayer;

FR mais l'église a commandé le silence aux femmes qui viennent à la prière ;

ܠܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ: ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR وبدلاً من أصوات الترنيم، التي كانت تُزيّن الجماعات،

TR *wa-ḥlāp qālē da-zmārā: d-ṣabetiḥ (h)wāw la-khnūshāthā.*

EN and instead of the voices of song that used to adorn the assemblies,

FR et au lieu des voix de chant qui ornaient les assemblées,

ܡܝܕܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ: ܡܝܕܢ ܕܝܬܝܢ ܕܝܬܝܢ.

AR يطلب الجمع العظيم للكنائس، أفكاراً مستقيمة.

TR *ḥūshābē taqnē tāba: knūshyā rabā d- ēdāthā.*

EN the great assembly of the churches demands well-ordered thoughts.

FR la grande assemblée des églises exige des pensées bien réglées.

TR sh zlrln

EN [...]

FR [...]

من دنه لحد ذن: لقل سده دملحه.

AR حين تأتي إلى المدينة العظيمة، صورة جديدة للمملكة،

TR mā d-ātē l-karkā rabā: šalmā ḥadhtā d-malkūthā.

EN When it comes to the great city, a new image of the kingdom,

FR Quand vient à la grande ville une image nouvelle du royaume,

كلت دهل كسده: دهل دهل مده.

AR يركض كل أحد لرؤيتها، ويتأمل في ملامحها؛

TR klnāsh rāhēt la-ḥzātēh: wa-b-šūrātēh methbaqe.

EN everyone runs to see it, and gazes upon its features;

FR chacun court pour la voir, et contemple ses traits ;

هخذ دهل مده: دهل دملحه.

AR وتترى المدينة كلها، وتستقبل صورة الملك،

TR w-karkhā klēh meṣṭabath: wa-mqabel šalmā d-malkā.

EN and the whole city adorns itself, and receives the image of the king,

FR et la ville tout entière se pare, et reçoit l'image du roi,

هَذِهِ ذِكْرَتُ مَوْجِدٍ لَيْسَ: لَمِصَّةٌ مَيِّتَةٌ دُهْقَقِيَّةٌ ❖

AR وَكَأَنَّهَا حَيَّةٌ تُكْرِمُهَا، صَوْرَةٌ مَيِّتَةٌ صَنَعَتْهَا الْأَصْبَاغُ.

TR *w-aykh da-l-ḥayā mzayaḥ lēh: l-yūqnā mīthā d-sammānē.*

EN and, as though it were alive, honors it — a dead likeness wrought in colors.

FR et, comme si elle était vivante, elle l'honore, cette image morte façonnée de couleurs.

ذَوِ هَيْكَلٍ جَدَمِهِ جَدَّ: يُلْقِيهِ جَدَّةٌ يَأْتِيهِ كَأَنَّ.

AR كَذَلِكَ الْمَسْكُونَةُ، عَلَى مِثَالِ الْمَدِينَةِ، أَتَتْهَا صَوْرَةٌ جَدِيدَةٌ.

TR *āp tēbēyl ba-d-mūth karkhā: ṣalmā ḥadhthā ethā lāh.*

EN The world too, after the manner of a city, a new image has come to it.

FR Le monde aussi, à la manière d'une ville, une image nouvelle lui est venue.

يَجِدُ تَأْتِيهِ دِيْمُومُهُ جَعَمَ.

351

هَبَّيْهِ هَقْمِيهِ تَخَفِيهِ: جَدَمَتُهُ لَيْدٌ مِمَّ جَدَّ ❖

AR أَخَذَهَا حَامِلُهَا وَوَضَعَهَا، فِي الْفَلَكَ فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ.

TR *w-shaqlēh w-sāmēh ṭā ōnēh: ba-rqī ā l-ʿal men klā.*

EN And he took it up, and its bearer set it in the firmament, high above all.

FR Et il l'a pris, et celui qui le portait l'a placé dans le firmament, haut au-dessus de tout.

جَسِبَ سَقَةٌ سَوَةٌ مُمَجِّدٌ: فُجِسِبَ مِيْسٌ تَخَفِيْسٌ.

AR كَانَ الْمَنْظَرُ مَرْهُوبًا مُقْلِقًا، وَحَامِلُهُ أَيْضًا خَافَ مِنْهُ.

TR *d-ḥīl (h)wā ḥezwā wa-mshaghnaī: wa-d-ḥīl menēh ṭā ōnēh.*

EN The sight was fearsome and disturbing, and its bearer too was afraid of it.

FR La vision était redoutable et bouleversante, et celui qui le portait en avait peur lui aussi.

١١٤٠ ٢٠٢٠: ٢٠٢٠ ٢٠٢٠ ٢٠٢٠

AR ظَهَرَتِ الصُّورَةُ وَخَفِيَ سِرُّهَا، أَيَّ أَنَّهَا تُنَادِي بِالْعَظَبِ عَلَيْنَا.

TR *gle şalmā wa-khse rāzēh: w-kēmāth rūghzā makhrez lan.*

EN The image was disclosed, but its mystery concealed — that is, it proclaims wrath to us.

FR L'image fut révélée, mais son mystère resta caché, c'est-à-dire qu'elle nous annonce la colère.

١١٤٠ ٢٠٢٠: ٢٠٢٠ ٢٠٢٠ ٢٠٢٠

AR صُورَةُ مَلِكٍ عَنْ مَلِكٍ، تُعَلِّمُ عَنْ أَرْضِ سُلْطَانِهِ،

TR *şlmā d-malkā 'al malkā: malep l-ar 'ā d-shūlṭānēh.*

EN The image of a king, concerning a king, teaches the land of his dominion,

FR L'image d'un roi, au sujet d'un roi, enseigne à la terre son domaine,

١١٤٠ ٢٠٢٠: ٢٠٢٠ ٢٠٢٠ ٢٠٢٠

AR وَشَبَّهُهُ يُعَرِّفُ بِزَمَنِهِ، أَشَابٌ هُوَ أَمْ شَيْخٌ.

TR *w-yūqnēh māwda 'al zavnēh: en ṭalyā hāw w-en qashīshā hāw.*

EN and his likeness makes known his time — whether he is young or old.

FR et son portrait fait connaître son âge, s'il est jeune ou s'il est vieux.

١١٤٠ ٢٠٢٠: ٢٠٢٠ ٢٠٢٠ ٢٠٢٠

AR وَالصُّورَةُ الَّتِي رَسَمَهَا الْعَدْلُ، تُشِيرُ إِلَيْنَا إِلَى الْعَدْلِ،

TR *w-şlmā d-şārat kēnūtā: 'al kēnūtā rāmēz lan.*

EN And the image that justice painted signals to us concerning justice,

FR Et l'image que la justice a peinte nous fait signe au sujet de la justice,

וְשֵׁלַח מַסֵּעַ מְחַיֵּי לָנוּ: יֵי יִבְיָנוּ מִן הַמָּוֶת ❖

AR وَضْرِيَّةٌ وَاحِدَةٌ تُحَدِّدُ لَنَا، أَسْبَبِي هُوَ أَمْ وَبَاءٌ.

TR *wa-ḥdhā mḥōtā maghbe lan: en shevyā w-en māwtānā.*

EN and a single blow determines for us — whether captivity or plague.

FR et un seul coup décide pour nous, si c'est la captivité ou la peste.

דָּלָהּ שֶׁפָּקַד לָנוּ מִן הַחַיִּים: מַדְדָּהּ לְדִקְדָּקָה.

AR لَأَنَّ التَّأْدِيبَ الْأَرْضِيَّ، لَمْ يَكْفِ لِتَوْبَتِنَا،

TR *d-lā sepqat la-thyāvūtan: mardūtā ar ānāytā.*

EN For earthly discipline did not suffice for our repentance,

FR Car le châtiment terrestre n'a pas suffi à notre repentir,

שָׁחַקְנוּ בְּדָהֶם מִן הַשָּׁמַיִם: שֵׁלַח מִן הַחַיִּים וְהַמָּוֶת ❖

AR أُرْسِلَ فَضِيْبٌ مِنَ الْعُلَا، بِآيَةٍ سَبِيٍّ وَسَيْفٍ.

TR *shavṭā d-rāwmā eshtadar: b-ātā d-shevyā wa-d-ḥarbā.*

EN a rod from on high was sent, with a sign of captivity and of the sword.

FR une verge d'en haut fut envoyée, avec un signe de captivité et d'épée.

לֹא שִׁנְיָהּ חֶסֶדוֹ: חֶסֶדוֹ שֶׁלֹּא שִׁנְיָהּ.

AR لَمْ يَتَغَيَّرْ عَلَيْنَا عَدْلُهُ، وَلَا صَلَاحُهُ، صَلَاحُ اللَّهِ،

TR *lā shahleptan kēnūtēh: w-ba-sīmūtēh d-alāhā.*

EN His justice has not changed toward us, nor his goodness — that of God's,

FR Sa justice n'a pas changé envers nous, ni sa bonté, celle de Dieu,

ܕܝܚܝܬܐ ܠܝܬܐ ܡܕܝܐ: ܠܝܬܐ ܡܕܝܐ ܠܝܬܐ

AR فَعَدَلُهُ دَعَانَا إِلَى التَّوَمُّرِ، وَصَلَّاحُهُ دَعَانَا إِلَى الْخَطِيئَةِ.

TR *d-kēnūtēh l-reṭnā qrātan: w-ba-sīmūtēh la-ḥṭīthā.*

EN for his justice summoned us to grumbling, and his goodness to sin.

FR car sa justice nous a appelés au murmure, et sa bonté au péché.

ܡܥ ܕܝܬܐ ܠܡܝܬܐ: ܡܥ ܡܝܬܐ ܡܥ ܡܝܬܐ

AR قَامَ الْغَضَبُ لِيُعْرِفَ نَفْسَهُ، بِزَلَزِلِ الْأَرْضَيْنِ وَرَجْفَانِيهَا،

TR *qām rūghzā la-mkhāwānū: b-zāw ē w-nāwdē d-ar āthā.*

EN Wrath arose to make itself known, in the shaking and trembling of the lands,

FR La colère s'est levée pour se faire connaître, dans les secousses et les tremblements des terres,

ܠܡܥ ܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܥ ܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܥ ܝܬܐ

AR فَلَمْ يَتَّعِظِ الْخَطَاةُ، مِنْ هَلَاكِ رِفَاقِهِمْ.

TR *w-lā ethkāwanw ḥaṭāyē: men avdānā d-ḥavrayhōn.*

EN yet sinners did not take warning from the ruin of their companions.

FR mais les pécheurs n'ont pas pris garde à la ruine de leurs compagnons.

ܡܥ ܡܥ ܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܥ ܡܥ ܝܬܐ ܡܝܬܐ

AR وَعَادَ فَأَتَى هَادِئًا، وَمَعَهُ أَيْضًا شَيْعٌ عَظِيمٌ،

TR *wa-ḥpakh tūv ethā shelyā: w-āmēh tūv sav ā rabā.*

EN And again it turned back, coming quietly, and with it, once more, great abundance,

FR Et de nouveau elle revint, venant en silence, et avec elle, de nouveau, une grande abondance,

فَلْيُخَوِّدْهُم مِّنْ آهٍ دِينَةٍ: لَتَتَوَدَّ دُجُوبُهُمْ ❖

AR فَفَطَمَهُمْ عَنِ الْإِعْتِرَافِ، لِمَانِحِ الْخِصْبِ.

TR *wa-ṭ'amnāyhi men tāwdītā: l-yāhōvā d-kahīnūtā.*

EN and it weaned them from confession to him who is the giver of abundance.

FR et elle les détournait de la confession envers celui qui donne l'abondance.

هَاتَيْنِ دُشَسِدُيْ أَجْهَتَيْنِ: مَدَامُ دُجُوبُيْ سَبَّابُ دُجُوبُيْ.

AR وَالْآنَ إِذْ يُشْهَدُ عَلَيْنَا الْمَطَالِبُ، قَبْلَ الْغَضَبِ بِآيَةِ الْغَضَبِ،

TR *w-hāshā d-sahdan tāvaō 'ā: qdām rūghzā b-āthā d-rūghzā.*

EN And now, as our accuser pursues us before wrath, with a sign of wrath,

FR Et maintenant, alors que notre accusateur nous poursuit avant la colère, avec un signe de colère,

أَهْ يَجِيهِدُ مِّنْ فَتَنَةٍ: خُذْكَ (يَبْهَأُ) عَقَتَيْنِ ❖

AR تَعَالَوْا نَنْقُصْ مِنَ النِّعَمِ، قَبْلَ أَنْ تَأْتِيَ الْعَذَابَاتُ.

TR *tāw nevṣōr men pūnāqē: 'adhlā nēthōn shūnāqē.*

EN come, let us abstain from luxuries, before the torments come.

FR venez, retranchons-nous des délices, avant que ne viennent les tourments.

مَنْبِهِ مِيحْفُ دُجُبْتِجِ: يُبْجَبُ قَدْهُتْنِجِ.

AR مَنْ مِنْكُمْ، أَيُّهَا الْمُجْتَمِعُونَ، تَأَمَّلْ بِدِقَّةٍ

TR *manīū menkhōn da-khnīshīn: ethbaqī pārōshāīt.*

EN Who among you, who are gathered together, has looked closely

FR Qui parmi vous, qui êtes rassemblés, a regardé attentivement

دَاة دَوْمَتَن مَوْدَتَن: دِيهَتَن جَلِيكُ سَحْتِيكُ ❖

AR في ذَلِكَ الرُّمَحِ النَّارِيِّ، الَّذِي حَيَّرَ مَنْظَرُهُ الْحُكَمَاءَ؟

TR *b-(h)ī rūmḥā nūrānāytā: d-ḥezwāh ba-l-bel ḥakīmē.*

EN at that fiery spear, whose sight confounded the wise?

FR cette lance de feu, dont la vue a troublé les sages ?

جَلَقَ بَدَ مِزْجَدَةً: هَسْتَقِي بَدَ سَمْتَقِي.

AR التُّجَّارُ مُنْشَغِلُونَ بِالتِّجَارَةِ، وَالبَاعَةُ بِخُمُورِهِمْ،

TR *tagārē 'al tēghūrtā: w-ḥānwāyē 'al ḥamrānē.*

EN Merchants over merchandise, and shopkeepers over their wines,

FR Les marchands sur leur marchandise, et les tenanciers sur leurs vins,

دِمِهَتَن؟) دَذَه مَوْتَن دِيهَتَن دِيهَتَن سَمْتَقِي. 1B 1a18

AR شِبْهُ الرُّمَحِ النَّارِيِّ الَّذِي ظَهَرَ فِي السَّمَاءِ. [1B, 1a18]

TR *d-mūtā d-rūmḥā d-nūrā d-ṭhzyt b-shmy.*

EN The likeness of the fiery spear that appeared in the sky. [1B, 1a18]

FR L'image de la lance de feu qui apparut dans le ciel. [1B, 1a18]

لَحْمَسَا 41. 2) مَجْئِي مَوْتَن. 1B.

AR [...] لَهُمْ؛ تَصِلُ الْعَذَابَاتُ. [B.1, 2, 41]

TR *l-mnyhī. mṭyn shūnāq..*

EN [...] to them; the torments come. [41, 2), B.1]

FR [...] à eux ; les tourments arrivent. [41, 2), B.1]

مَبْتَلِي دُجَمْد هُنَجْت: تَبْز عَمَّ دِجْتَقَّةٓ❖

AR يَسْأَلُونَ كَمْ وَكَيْفَ، تَقُومُ سَوْقُ الْبَضَائِعِ،

TR mshalīn da-khmā w-aykanā: qāam shūqā d-ṣvwāthā.

EN They ask how much, and in what manner, the market of goods stands,

FR Ils demandent combien, et comment, se tient le marché des biens,

هَجَلْت دَبْ جَهْتِي: هُمَيَّيْتْ بَدْ هَمْدِي.

AR وَكُلُّ أَحَدٍ يُفَكِّرُ فِي تِجَارَتِهِ، وَيَبْحَثُ عَنْ رِبْحِهِ،

TR w-khlānāsh rānē ba-th āshēh: wa-m ‘aqev ‘al yūthrānēh.

EN and everyone thinks of his trade, and inquires about his profit,

FR et chacun pense à son commerce, et s'enquiert de son profit,

هَمْبَلْ جَهْتَقْ دُجَمْد: بَدْ بَتْ دُجَبْ دَهْجَقْ❖

AR وَيَحْقِرُ فِي عَيْنَيْهِ أَنْ يَسْأَلَ، عَنِ الْغَرَضِ الَّذِي نَصَبَهُ الْغَضَبُ.

TR w-shīṭā b-‘aynāwhī da-nshael: ‘al nīshā da-qba ‘rūghzā.

EN and it seems trivial to him to ask about the purpose for which wrath was set.

FR et il lui semble méprisable de s'interroger sur le but que la colère a fixé.

جَهْتْ دُجَمْد تَهْ مِيْدَم: حِيلَقْ لِهْدَعْفْ يَهْجَم.

AR الْجُوعُ الَّذِي حَدَثَ فِي مِصْرَ، أُعْلِنَ لِفِرْعَوْنَ بِأَحْلَامٍ،

TR kapnā da-hwā b-ghāw meṣrēyn: b-ḥelmē l-per ōn ethbadaq.

EN The famine that occurred in Egypt was revealed to Pharaoh in dreams,

FR La famine qui survint en Égypte fut révélée à Pharaon par des songes,

هَجْدُ تَابِ هُبْدَ بِيْجِم تَقِي: مَدْمَه جُتْ يِيْجِدْ ❖

AR وَمَعَ أَنَّ الشَّبْعَ كَانَ أَوَّلًا، أُعْلِنَ الْجُوعُ قَبْلَهُ.

TR w-kad ṭāv sav ā qadem (h)wā: qdhāmāwhī kapnā ethbadaq.

EN and though abundance came first, famine was made known before it.

FR et bien que l'abondance vînt la première, la famine fut annoncée avant elle.

هَدْمِمْ يَتَّبِ يِيْجِكْلَه: جِم يِيْجِدْ تَقِي جُتْ.

AR وَمَرَّتَيْنِ حُدَّتْ، مَعَ فِرْعَوْنَ بِأَسْرَارِ الْجُوعِ،

TR w-tartēyn zabanīn ethmalalw: 'am per ōn rāzēi kapnā.

EN And twice the mysteries of the famine were told to Pharaoh,

FR Et par deux fois les mystères de la famine furent dits à Pharaon,

تَدْمَتْ جِيْس لِيْلَمْد: دِهْدَهْتْ كَتَهْ بِيْجِدْ ❖

AR ضَاعَفَ الْخَالِقُ الْحَلَمَ، لِيَقْبَلَ الطَّاعِيَةَ الْإِقْنَاعَ.

TR bārōyā 'apēh l-ḥelmā: da-ṭrūnā pyāsā nqabel.

EN the Creator doubled the dream, that the tyrant might accept persuasion.

FR le Créateur redoubla le songe, afin que le tyran acceptât d'être persuadé.

دِي تَهِيْ دِيْجِدْ يِيْلَقِي: تَدِيْ لِيْجِدْ تَقِي تَقِي.

AR كَذَلِكَ يُوسُفُ الَّذِي فَسَّرَ الْأَحْلَامَ، قَالَ هَذَا لِفِرْعَوْنَ:

TR āp yāwsep da-fshar ḥelmē: hādē l-per ōn āmar (h)wā.

EN Joseph too, who interpreted dreams, said this to Pharaoh:

FR Joseph aussi, qui interprétait les songes, disait ceci à Pharaon :

دَبْدُ هَمَتَيَس دِهَمَخْدَتَن: دُجْدُو كِي خِيَدِي سِلَقِب ❖

AR « مِنْ أَجْلِ تَحَقُّقِ الْأَمْرِ، أَعْلَنَهُ لَكَ بِحُلُمَيْنِ. »

TR *d- 'al ṭūyābēh d-sū rānā: akhrez lākh ba-thrēyn ḥelmīn.*

EN 'because of the certainty of the matter, he declared it to you by two dreams.'

FR « à cause de la certitude de la chose, il te l'a annoncée par deux songes. »

كِي هَمِد دِي دِلْمَخْدَتَن: سَك سِلَقِب دِهَمَخْدَتَن دِهْمُخْ.

AR « أَمَا نَحْنُ، فَكَالْنِيَامِ، صَرَخَ بِنَا بِرُمَحٍ بَدَلَ الْأَحْلَامِ، »

TR *lan hākēyl aykh da-l-da-mkē: ḥlāp ḥelmē b-rūmhā da-qran.*

EN To us, then, as to the sluggish, instead of dreams, he cried out with a spear,

FR À nous donc, comme à des endormis, au lieu de songes, il a crié par une lance,

هَوْتَتَبْ هَمَتَبْ: سَمَتَس لَتِي دُجْدَتَن ❖

AR « وَمَرَارًا كَثِيرَةً، رَأَيْنَا آيَةَ الْهَلَاكِ. »

TR *w-zabnāthā sagyāthā: ḥzaynāh l-ātā d-avdānā.*

EN and many times we have seen the sign of destruction.

FR et bien des fois nous avons vu le signe de la destruction.

لَحْتَبْ سِلَقِب دَدْن جَتَن: هَلْ دَبْ كِي حَبْدَبْ.

AR « لِلْوَثَنِيِّينَ فِي الْأَحْلَامِ سَارَ الْعَادِلُ، أَمَا لَنَا نَحْنُ فَحَيٌّ كُنَّا مُسْتَيْقِظِينَ. »

TR *l-ḥanpē b-ḥelmē rdā kēnā: w-lan d-īlan kad īrīnan.*

EN To the pagans, in dreams, justice proceeded; but to us, his own, while we were awake.

FR Aux païens, dans les songes, la justice s'est avancée ; à nous, les siens, elle l'a fait alors que nous étions éveillés.

لَمَلَكَةِ مِصْرَ وَبَابِلَ: سَلَقَ تَعْدُ حَقَّتْ

AR لَمَلُوكِ مِصْرَ وَبَابِلَ، أَعْلَمَ بِالْأَحْلَامِ الْخَفِيَّاتِ،

TR *l-malkē d-meṣrēyn wa-d-vāvēl: b-ḥelmē shāwda 'kasyāthā.*

EN To the kings of Egypt and of Babylon, in dreams he made known hidden things,

FR Aux rois d'Égypte et de Babylone, dans les songes, il fit connaître les choses cachées,

لَمْ يَمُتْ تَقْدَحُ كَتَبَ: حَيَّدَ لَمْ مِمَّ هَتَّتْ.

AR أَمَّا نَحْنُ فَلَمْ يَخْفِ عَنَّا، حَتَّى الظَّاهِرَاتِ مِنَ الْمَكْرُوْهَاتِ.

TR *lan dēyn āplā galyāthā: kaḥedh lan men sanyāthā.*

EN but from us he hid not even the open things, among the hateful things.

FR mais à nous, il n'a caché même pas les choses manifestes, parmi les choses odieuses.

دَدَّخِي يِيَمِ دُصَمِ: لِكَتَبَ وَلِخَقَّتْ

AR لِأَنَّ فُتُورَنَا دَاسَهَا، الظَّاهِرَاتِ وَالْخَفِيَّاتِ.

TR *d-dāshat enēyn rapyūtan: l-galyāthā wa-l-kasyāthā.*

EN for our laxity trampled them — the manifest and the hidden things.

FR car notre relâchement les a foulées, les choses manifestes et les choses cachées.

لِيَدْمَتَ سَمِخَتَ دَلَمَ: يِيَجِدُ سَمَدَتَ دُصَمِ.

AR لِإِرْمِيَا، بِعَصَا اللُّوزِ، أُعْلِنَ خَرَابُ يَهُوذَا،

TR *l-eramyā b-ḥūṭrā d-l-w-zā: ethbadaq ḥūrbā da-yhūdh.*

EN To Jeremiah, by the rod of an almond tree, the ruin of Judah was made known,

FR À Jérémie, par le bâton d'amandier, la ruine de Juda fut révélée,

وَجَبَّحَهُ بِجَنَاحَيْهِ فَرَأَى: هَوْدَتَهُ دَجَّتْ

AR وبالعُصْنِ الَّذِي فَارَتْ قِمَّتُهُ، رَأَى انْدِفَاعَ السَّابِقِينَ.

TR *wa-b-qaysā d-qadem per ʿēh: ḥzā sūrhāvā d-shabāyē.*

EN and by the branch whose top boiled over, he saw the onrush of the captors.

FR et par le rameau dont la cime bouillonnait, il vit la ruée des ravisseurs.

هَذَا فِي جَنَاحَيْهِ دَهْجَةً: بَدَأَ يَصْهَتُ قَهْدُ كَب.

AR أَمَّا هَاهُنَا فَقَضِيبُ الْغَضَبِ، يُعَرِّفُنَا بِالتَّجْرِیَةِ،

TR *hārka dēyn shavṭā d-rūghzā: ʿal nesyōnā māwda ʿlan.*

EN Here, though, the rod of wrath makes known to us the trial,

FR Ici, pourtant, la verge de la colère nous fait connaître l'épreuve,

هَبَّ مَحْبُودَةً دُسَّوْهَس: بَدَأَ هَمَّتِيْسَ كَلِي كَب.

AR وَيَدَوَامُ ظُهُورِهِ، يَكْشِفُ لَنَا اسْتِعْدَادَهُ.

TR *w-ba- ʿmīnūtā da-ḥzātēh: ʿal ṭūyābēh gālē lan.*

EN and by the constancy of its appearance, discloses to us its readiness.

FR et par la constance de son apparition, elle nous découvre sa disposition.

تَدْعِي دُتَّتْ دُصْهَسِد: لَبَّيْتِ مَدَّاهُ دَهْدَتْن.

AR مُبَارَكُ الدَّيَّانُ الَّذِي يُنْذِرُ، الْخَطَاةَ قَبْلَ الْحِسَابِ،

TR *b-rīkh da-yānā da-msahed: l-ḥaṭāyē qdām pūr ānā.*

EN Blessed is the judge who warns sinners before the reckoning,

FR Béni soit le juge qui avertit les pécheurs avant le châtement,

دَهْدَتْن ..

[...] AR

TR *d- ʿwr..*

EN [...]

FR [...]

هَبْدُكْ بِيَهْ هَدُكْ: (نَدِسْ كْ تَهْ هِيَهْ هَدُكْ) ❖

AR وَقَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ الْحِسَابُ، يَرْسُمُهُ لَنَا بِرُمُوزٍ وَأَسْرَارٍ.

TR *w-‘adhlā nēte pūr ānā: šārēh lan b-tūpsē w-rāzē.*

EN and before the reckoning comes, he depicts it for us in types and mysteries.

FR et avant que le châtement n'arrive, il nous le dépeint en figures et en mystères.

مِهْ هَدُكْ بِيَهْ فَكْ: هَمْتَهْ هَدُكْ. ❖

AR يُسْرِعُ إِلَى الْعَجَائِبِ، وَيُؤَخِّرُ الْحَقَائِقَ،

TR *mestarhav ‘al pelāthā: wa-mshāwḥar sharīrāthā.*

EN He hastens toward wonders, and delays the certainties,

FR Il se hâte vers les prodiges, et retarde les certitudes,

لَهْ شَفَقَهْ تَهْ دِيَهْ: هَسْدْ كْ هَمْتَهْ هَدُكْ. ❖

AR عِلَاجَاتُهُ دَائِمَةٌ جِدًّا، وَوَاحِدَةٌ تُقَابِلُ أَعْمَالِهِ الْكَثِيرَةَ.

TR *l-w-ḥāmāwhī ṭāv amīnīn: wa-ḥdā la-khmā sū rānāwhī.*

EN his remedies are ever constant, one answering to how many of his deeds.

FR ses remèdes sont toujours constants, un seul répondant à combien de ses œuvres.

بُنْتَهْ هَوِ خُ بَحْمَدْ دِيَكْ: دَهْ هَبْدُكْ دِيَهْ دِيَكْ. ❖

AR مَنْ هُوَ إِذَا هَذَا الشَّعْبُ الَّذِي يُفْنَى، تَحْتَ ذَلِكَ الْقَضِيبِ الْمَعْلَقِ فِي الْهَوَاءِ،

TR *aynā hāw kaī ‘amā d-vāla : b-hāw shavṭā da-thle b-āar.*

EN Who then is this people that is being consumed under that rod which hangs in the air,

FR Quel est donc ce peuple qui est consumé sous cette verge qui pend dans l'air,

ܬܝܢܘܬܐ ܚܝܬܐ ܡܕܕܝܢܐ: ܠܚܝܬܐ ܕܝܠܬܐ ܒܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ

AR بِإِشَارَةٍ خَفِيَّةٍ يَقْصِدُ تَأْذِيْبُهُ، تَقْوِيْمَ كُلِّ الشُّعُوبِ؟

TR *b-tenwaī kasyā mardūtēh: l-sūrādā d-khlhōn ‘ammē.*

EN by a hidden hint, his chastening aims at the correction of all peoples?

FR par un signe caché, son châtement vise la correction de tous les peuples ?

ܚܝܬܐ ܡܝܢ ܡܐ ܚܝܬܐ: ܕܝܠܬܐ ܝܕܝܝܐ ܒܝܬ ܡܝܬܐ.

AR مَخْفِيٌّ عَنَّا يَوْمٌ رَحِيلُنَا، لَكِي نُنْفَكِّرُ كُلَّ حِينٍ فِي مَوْتِنَا،

TR *kse menan yōm ‘undānan: d-khlshā ‘nerne ‘al māwtan.*

EN Hidden from us is the day of our departure, that we might ever think on our death,

FR Le jour de notre départ nous est caché, afin que nous pensions sans cesse à notre mort,

ܡܕܕ ܠܐ ܝܠܬܐ ܡܝܢܐ: ܝܝܬܐ ܕܝܠܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR وَإِذْ لَيْسَ مَخْرُجُنَا ظَاهِرًا، فَلْنُنْقِصْ قَلِيلًا مِنْ ظُلْمِنَا.

TR *w-kad lā galyā mapaqtan: nevšōr qalīl men ‘āulan.*

EN and since our going forth is not manifest, let us diminish somewhat from our wrongdoing.

FR et puisque notre sortie n'est pas manifeste, retranchons-nous un peu de notre iniquité.

ܕܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.

AR أَنَّنَا مَائِتُونَ فَظَاهِرٌ لَنَا، أَمَّا سَاعَةُ مَوْتِنَا فَخَفِيَّةٌ عَنَّا؛

TR *d-māyōtē ḥnan galyā (h)ī lan: w-shā ‘ath māwtan kasyā lan.*

EN That we are mortal is plain to us, but the hour of our death is hidden from us;

FR Que nous sommes mortels nous est manifeste, mais l'heure de notre mort nous est cachée ;

بِكُ مَدَّهْ حَلَت تَدَّ: هَدْمَدَّ هَ كَ تَد تَدَّ

AR بِالنَّهَائَةِ يَعْلَمُ كُلُّ أَحَدٍ، وَأَمَّا مَتَى تَكُونُ فَلَا يَعْلَمُ أَحَدٌ.

TR 'al ḥarthā klnāsh yāda : w-dēmāthī (h)ī lā nāsh yāda .

EN everyone knows about the end, but when it will be, no one knows.

FR chacun connaît la fin, mais quand elle sera, nul ne le sait.

بِلَعْنِ كَ تَسَدَّ: دَعْمَدَّ دُوتَن هَ جِه جِتْ.

AR تَعَلَّمْنَا لِأَنفُسِنَا مِنْ غَيْرِنَا، أَنَّ مَقَامَنَا فِي الزَّمَانِ بَيْتُ الْأَحْيَاءِ،

TR yalepnan lan ba-ḥrānē: d- 'ūmrā d-zavnā hāw bēyth ḥayē.

EN We have learned it for ourselves through others: that our dwelling in time is a house of the living,

FR Nous l'avons appris par d'autres : que notre demeure dans le temps est une maison des vivants,

هَدَّهْ قَلْبُ جَ دَبْ: تَسَدَّ تَتِمْ عَمَكَمَدَّ

AR وَبَعْدَ قَلِيلٍ، مَكَانُنَا نَحْنُ، آخَرُونَ يَرَوْنَ النُّهَائَةَ.

TR w-vātar qalīl ban d-īlan: ḥrānē ḥāzēyn shūlāmā.

EN and after a little while, in place of us, others will see the end.

FR et après un peu de temps, à notre place, d'autres verront la fin.

هَجَمَت مِينِ تَ تَدَّ: تَدَّ دُتِمْ جِتْ جِتْ.

AR وَمَخْفِيٌّ عَنَّا أَيْضًا هَذَا: الْآيَةُ الَّتِي حَدَّثَتْ فِي السَّمَاءِ،

TR w-kasyā menan āp hādē: ātā da-hwāth ba-shmayā.

EN This too is hidden from us: the sign that occurred in the heavens,

FR Ceci aussi nous est caché : le signe qui apparut dans les cieux,

هَجْدُ بَدِ ذَهِيَّةٍ دِيْمِيْهِ كَب: كَلْ جَلْتِ دِيْجَمْ هَكَلْ ❖

AR وَمَعَ أَنَّهَا أَشَارَتْ إِلَيْنَا بِالْعَظَبِ، لَيْسَ وَاضِحًا عَلَى مَنْ يَصْعَدُ.

TR w-kad 'al rūghzā remzat lan: lā galyā da-b-men sālaq.

EN and though it hinted to us of wrath, it is not clear against whom it rises.

FR et bien qu'il nous ait fait signe de colère, il n'est pas clair contre qui elle se lève.

يَ قَوْمًا حَيَّةً تَا حَمْنَتَ هَو: هِيَّ يَجْنِ هَوَبْ دِيْجَتْنِ هَو.

AR إِنْ كَانَ الْمَوْتُ يُخْفِي فِيهَا بَلِيَّةً، أَمْ السَّبِيُّ أَيْضًا هَلَاكًا.

TR en māwtā kse bāh gūnḥā hāw: w-en shevyā tūv avdānā hāw.

EN Whether death conceals in it disaster, or captivity again a ruin.

FR Soit que la mort y cache un malheur, soit que la captivité, à son tour, une ruine.

هَو تَحِيكْ يِيْسَفْ يِيْعَف: كَبْ دِيْجَمْ هَو. تَجْتَجَمْ هَو ❖

AR تَعَالَوْا إِذَا نَطَرُذُهُمَا، كِلَيْهِمَا بَتَوَيْتِنَا،

TR tāw hākēyl nedhḥōq enōn: la-thrayhōn ba-thyāvūtan.

EN Come, then, let us drive them both away by our repentance,

FR Venez donc, chassons-les tous deux par notre repentir,

يِيْجَتْلَمْ بَلْدِيَّةً: هِيْجَتْتَمْ كَتْلَقَمْ.

AR لِنُنْجِ الْفَتَيَاتُ، وَلِنَرْجِعَنَّ إِلَى الصَّلَوَاتِ،

TR nethavlān yalādātē: w-nethpanyān la-ṣlāwāth.

EN let the young women mourn, and let them turn back to prayers,

FR que les jeunes femmes prennent le deuil, et qu'elles se tournent vers les prières,

ذَكَرَ يَسْذُوبُ يَبْجِدُ مَوْتًا: يُلْجِثُ قَسَمًا مُبْجِسًا ❖

AR لَمَّا يُخَرِّبِ الْمَوْتُ وَيَطْرَحَ، أَوْلَادَهُنَّ وَأَحِبَّاءَهُنَّ.

TR *d-lā neḥrōv neshdē māwtā: yaldayhēyn wa-rḥūmayhēyn.*

EN lest death lay waste and cast away their children and their loved ones.

FR de peur que la mort ne ravage et ne rejette leurs enfants et leurs bien-aimés.

يُجْلِسُهُ دِيمٌ يَهْجِيهِ: هُؤُلُوكُهُ يَهْجِيهِ.

AR أَمَّا الْحِدَاثَةُ فَلَتُكَبِّحَ، وَلْتَهْذَبِ الْوَقَاحَةُ،

TR *ṭalyūtā dēyn tethkaḥadh: w-zalilūthā tethnakap.*

EN Let youth then be restrained, and let wantonness be curbed,

FR Que la jeunesse donc soit retenue, et que la légèreté soit contenue,

دُمْتِدِ تَهْ جَبْجِسَ دَمَوْتًا: دِيْمُجُوْ جُكْ دُقْدُمِيْسَ ❖

AR لِأَنَّ قَضِيْبَ الْمَوْتِ مُعْتَادٌ، أَنْ يَشْتَدَّ عَلَيْهِمَا مَعًا؛

TR *da-m 'ādh hāw shavṭēh d-māwtā: d-neth 'āzaz 'al tartayhēyn.*

EN for the rod of death is accustomed to grow fierce against them both;

FR car la verge de la mort a coutume de s'acharner contre elles deux ;

يَهْجِي دِيمٌ تَهْ هُتَمَةً: دُلْجَبُهُدَمُ كَ يَهْهَمَدُ.

AR وَلْتَطْلُبِ الشَّيْخُوخَةُ أَيْضًا هَذَا: أَنْ لَا تَدْفِنَ مَنْ كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يَدْفِنُوهَا،

TR *tev 'e dēyn āp saybūtā: da-l-qāvōryh lā teqbōr.*

EN let old age too demand this: that it not bury those who should have buried it,

FR que la vieillesse aussi demande ceci : qu'elle n'enterre pas ceux qui auraient dû l'enterrer,

هِيَ مَوْتًا حَكْتِمِمْ حِيْبٌ: هَتِّيْ تَقْسِمِمْ مِيْتَمِمْبِ ❖

AR وَإِنْ كَانَ الْمَوْتُ يَجْمَعُ الشُّبَّانَ، فَالشُّيُوخُ بِالرَّحْمَةِ يُتْرَكُونَ.

TR *w-en māwtā laymē kanesh: sābē b-rahmē meshtavqīn.*

EN and if death gathers up the young, the old are left behind in mercy.

FR et si la mort recueille les jeunes, les vieillards sont laissés par miséricorde.

ܐܢܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR لَا نُهْمِلُ الْمَكْرُوهَاتِ، وَلَا نَحْتَقِرُ الْعَجَائِبَ،

TR *lā nahme 'al sanyāthā: wa-nbasar 'al pelātā.*

EN Let us not be careless of hateful things, nor despise wonders,

FR Ne soyons pas négligents envers les choses odieuses, et ne méprisons pas les prodiges,

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR لَعَلَّا يَأْتِينَا تَفْسِيرُهَا: أَنَّ تِلْكَ الْآيَةَ ظَاهِرَةٌ بِالْغَضَبِ.

TR *d-lā nēte lēh pūshāqāh: d-(h)ī ātā b-rūghzā galyā.*

EN lest its interpretation come upon us — that that sign is manifest in wrath.

FR de peur que ne vienne sur nous son interprétation, à savoir que ce signe se manifeste dans la colère.

ܐܢܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR هُوَذَا الْبوقُ فِي السَّمَاءِ، يُنَادِي وَيوقِظُ نَوْمَنَا،

TR *hā shīpōrā ba-shmayā: d-qārē wa-m īr da-mkūtan.*

EN Behold the trumpet in the heavens, that calls and rouses us from sleep,

FR Voici la trompette dans les cieux, qui appelle et réveille notre sommeil,

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR يَدْعُونَا إِلَى التَّوْبَةِ، وَيُسْمِعُ صَمَمَنَا نَحْنُ.

TR *la-thyāvūtā qārē lan: w-d-īlan ḥarshā mashma 'tan.*

EN it calls us to repentance, and makes even our deafness hear.

FR elle nous appelle au repentir, et fait entendre même notre surdité.

ذَرَاهُ تَلِيهِ مِمَّ دُحَقًا: دُجَسِبَ دِلِيهِ مِمَّ دُذَمَّ.

AR صَوْتُهُ أَعْلَى مِنَ الرَّعْدِ، وَوَمِيزُهُ أَرْهَبُ مِنَ الْبَرْقِ؛

TR *rām hāw qālēh men ra mā: wa-d-ḥīl delqēh men ba-rqā.*

EN Its voice is louder than thunder, and its flash more fearful than lightning;

FR Sa voix est plus forte que le tonnerre, et son éclat plus redoutable que l'éclair ;

سَكَ يَدِيهِ لَحْتِيهِ تِي: وَلَحِيَّتْ مَوْبَد خَلْتِيهِ ❖

AR بَدَلَ الْأَذَانِ يَصْرُخُ لِلْعُيُونِ، وَيُحَرِّكُ النَّفْسَ بِصُرَاخِهِ.

TR *ḥlāp ednē l- ‘aynē qā ē: wa-l-napshā mzi ‘ba-gh ‘ātēh.*

EN instead of ears, it cries out to eyes, and stirs the soul with its outcry.

FR au lieu des oreilles, elle crie aux yeux, et par son cri elle émeut l'âme.

هُبَقَ هَاهُ هَيْدًا دُمَكِيَّتْ: لَمِيْعُهُ دِيْتْ دِيْهَتِيَّتْ.

AR هُوَ سَيْفٌ جَدِيدٌ مُعَدٌّ، لِقَطْعِ رَأْسِ الْخَطَاةِ،

TR *saypā hāw ḥadhthā da-mṭayav: l-mepsaq rēshā d-ḥaṭāyē.*

EN It is a new sword, made ready to cut off the head of sinners,

FR C'est un glaive nouveau, préparé pour trancher la tête des pécheurs,

هَجَتِيَّتْ هَاهُ مِيْهَتِيَّتْ: وَلَهْدَهْ هَاهُ مِيْهَتِيَّتْ ❖

AR لَكِنَّهُ بِالتَّوْبَةِ يُوقَفُ، وَإِلَى الْمَصَالِحَةِ يَتَحَوَّلُ.

TR *w-ba-thyāvūtā methḥamal: wa-l-tar ‘ūtā meshtaḥlap.*

EN but by repentance it is stayed, and turned aside to reconciliation.

FR mais par le repentir il est retenu, et détourné vers la réconciliation.

ܠܝܬܢ ܕܥܡܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܠܝܬܐ.

AR بِلِسَانِ الرُّعْدَةِ يُكَلِّمُ، اللَّهُ الْخَطَاةَ؛

TR *b-leshānā d-zāw ā mmalel: alāhā ʿam ḥaṭāyē.*

EN In the language of trembling, God speaks with sinners;

FR Dans la langue du tremblement, Dieu parle avec les pécheurs ;

ܡܕܒܪܐ ܬܠܝܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܠܥܝܢܐ ܡܕܒܪܐ ܗܝܬܐ ܡܕܒܪܐ.

AR رَفَعَ صَوْتَهُ بِالصُّرَاخِ، بِالنَّكَبَاتِ وَالْبَلَايَا، فَلَمْ يَسْمَعُوهُ.

TR *w-arīm qālēh ba-q ʾāth: b-ghūnḥē w-paḥtē w-lā sham ʾūhī.*

EN he lifted up his voice in outcry, in disasters and calamities, and they did not hear him.

FR il a élevé sa voix en un cri, dans les désastres et les calamités, et ils ne l'ont pas écouté.

ܫܬܪܝܢ ܡܠܝܬܐ ܕܠܥܝܢܐ ܡܕܒܪܐ ܗܝܬܐ ܡܕܒܪܐ.

AR هَدَمَ الْحُصُونِ، وَدَفَنَ تَحْتَهَا مَا كَانَ تَحْتَهَا وَسُكَّانَهَا،

TR *hgam b-irāthā wa-ṭmar (h)wā ṭḥōtayhēyn w-āmōrayhēyn.*

EN He overthrew fortresses, and buried beneath them what lay under them, and their inhabitants,

FR Il a renversé les forteresses, et enseveli sous elles ce qui s'y trouvait, et leurs habitants,

ܡܕܒܪܐ ܕܥܡܬܐ ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܬܐ ܕܥܡܬܐ.

AR وَالْأَشْرَارُ الَّذِينَ نَجَوْا مِنَ الْغَضَبِ، سَقَطُوا فِي حُفْرَةِ الْخِصَامِ.

TR *w-b-īshē da-plaṭw men rūghzā: npalīw ba-b-āthā d-ḥeryānā.*

EN and the wicked, who escaped from wrath, fell into the pit of strife.

FR et les méchants, qui ont échappé à la colère, sont tombés dans la fosse de la discorde.

ܐܝܬܐ ܕܡܢ ܕܥܐܗ ܪܝܝܬܐ ܕܠܝܠܐ: ܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܠܕܐ.

AR مِنْهُمْ مَنْ دَعَاهُ رَجْفَةً زَلَزَلَةً، وَآخَرُ حَادِثَةً الْأَرْضِ،

TR *īth da-qrāyhī sheghmā l-zāw ā: wa-ḥrēnā gedhshā d-ar ā.*

EN There are those who called it a tremor of an earthquake, and others, an accident of the earth,

FR Il en est qui l'ont appelée une secousse de tremblement de terre, et d'autres, un accident de la terre,

ܐܝܬܐ ܕܡܢ ܕܥܐܗ ܪܝܝܬܐ ܕܠܝܠܐ: ܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܠܕܐ.

AR أَمَّا الْبُسطَاءُ الَّذِينَ رَأَوْا الْحَقَّ، فَحَسِبُوهُ إصْبَعَ اللَّهِ.

TR *w-da-l-ylē ḥzāw la-shrārā: ḥashbūhī šev ā d-alāhā.*

EN but the simple, who saw the truth, reckoned it the finger of God.

FR mais les simples, qui virent la vérité, l'ont estimée le doigt de Dieu.

ܐܝܬܐ ܕܡܢ ܕܥܐܗ ܪܝܝܬܐ ܕܠܝܠܐ: ܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܠܕܐ.

AR كَذَلِكَ ذَلِكَ السَّيْفُ الْمَشْحُودُ، الْمَوْضُوعُ فِي الْعُلَا جِهَارًا،

TR *āp (h)ī ḥarbā da-l-ṭīshā: w-sīmā b-rāwmā galyāīth.*

EN That sword too, which is sharpened and set on high plainly,

FR Ce glaive aussi, qui est aiguisé et placé ouvertement dans les hauteurs,

ܐܝܬܐ ܕܡܢ ܕܥܐܗ ܪܝܝܬܐ ܕܠܝܠܐ: ܐܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܠܕܐ.

AR حَرَفُهُ الْمُتَهَوَّرُونَ بِالزَّيْفِ، بِكَذِبِ الْكَلْدَانِيِّينَ.

TR *marāḥē b-zēpā 'ashqūh: b-da-gālūtā d-kaldāyē.*

EN the reckless twisted with falsehood, through the lying of the Chaldeans.

FR les téméraires l'ont tordu par le mensonge, par la fausseté des Chaldéens.

لجل سَعْب دِلْمَذْدَوْبَه: يِعْزِدْه مِ جِجْهَه.

AR كُلُّ آتَمٍ لِلتَّأْدِيبِ، أُرْسِلَ مِنَ الْعَدْلِ،

TR l-kul ḥaṣhīn da-l-mardūthā: eshtadarw men kēnūtā.

EN Every affliction meant for discipline was sent from justice,

FR Toute affliction destinée au châtement fut envoyée par la justice,

بَسْلَهْ يَهْ قُتِبْ: دَكْ يَهْ كِبْتَجَه.

AR حَرَفَهُ الْأَشْرَارُ، لِقَلَّا يَأْتُوا إِلَى التَّوْبَةِ.

TR shaḥlefw enōn rashī ē: d-lā nēthōn la-thyāvūthā.

EN the wicked have distorted them, so that they might not come to repentance.

FR les impies les ont dénaturées, afin de ne pas venir au repentir.

سَبْ دِم يَهْيْ مِ تَلِب: دَقْ دِجْجِي سَعْمَه.

AR أَمَّا نَحْنُ فَلَنَحِدْ عَنْ هَذِهِ، الْأَزَايِفِ الَّتِي صَاغَتْهَا الْوَنَيْيَةُ،

TR ḥnan dēyn neṣṭe men hālēyn: zpē d-gevlat ḥanpūthā.

EN But let us turn aside from these — the falsehoods that impiety has fashioned,

FR Mais détournons-nous de celles-ci, les faussetés que l'impiété a façonnées,

هِيَهْ جَبْ تَهْ هَقْ: دَكْبِجْ هَمْجْ تَذَهْ.

AR وَلِنُحْفَظْ مِنْ ذَلِكَ السَّيْفِ، الَّذِي شَحَذَهُ أَمْرُ الْخَالِقِ.

TR w-nethkaḥadh men hāw saypā: d-la-ṭshēh pūqdān bārōyā.

EN and let us be kept from that sword, which the command of the Creator has sharpened.

FR et soyons préservés de ce glaive, que le commandement du Créateur a aiguisé.

يَذِذْ كِبْ بَدْ يِهْ صِهْ كَهْ : دَكْ يِهْ حَقْ . خَعْدِشْ .

AR لِيُؤَذِّبْنَا وَهُوَ بَعْدُ مِثَالٌ، لَعَلَّا نَحْتَبِّرُهُ فِي حَقِيقَتِهِ .

TR *nerdē lan 'adh hāw b-ṭūpsā hāw: d-lā nethkāwan ba-shrārēh.*

EN Let it discipline us while it is still but a type, lest we come to know it in its reality.

FR Qu'il nous châtie tant qu'il n'est encore qu'une figure, de peur que nous ne le connaissions dans sa réalité.

شَعْدِشْ

AR بِدَايَاتُهَا .

TR *shwryhyn*

EN Their beginnings.

FR Leurs commencements.

دَكْ تَا ٢٤٤ دِيَهْ بِيَهْ خَعْدِشْ .

355

هَبِجْ نَوْبْ خَسْهْ : دَكْ هَبِجْ كِبْ خَعْدِشْ ❖

AR وَلَنَذْبَحْ نُفُوسَنَا عِنْدَ رُؤْيَتِهِ، لَعَلَّا يُخْزِنَنَا تَأْدِيبُهُ .

TR *w-nakes napshan ba-ḥzātēh: d-lā takes lan mardūtēh.*

EN And let us slay ourselves at the sight of it, that its discipline not put us to shame.

FR Et immolons-nous à sa vue, afin que son châtimement ne nous couvre pas de honte.

رَلَهْ ٢٤٤ ٢٤٤ : هَبِجْ لِهْ صَدْ يَحْتَبْ .

AR لِنَكُنِ الصَّلَاةُ لَنَا سِلَاحًا، يَتَقَدَّمُ ضِدَّ الْأَعْدَاءِ،

TR *ṣlōthā zaynā tehwe lan: w-taqrev l-w-qbal nekyānē.*

EN Let prayer be our weapon, that draws near against foes,

FR Que la prière soit notre arme, qui s'avance contre les ennemis,

וְכַתְּבוּהָ יְהִימָלַד: שֶׁפָּן דְּלִהַב לְכַתְּבָהּ:

AR وبِالتَّوْبَةِ يُوقَفُ، السَّيْفُ الْمَشْحُودُ لِلإِنْتِقَامِ:

TR *w-ba-thyāvūtā nethḥamal: saypā da-l-tīsh la-thba ṭhā:*

EN and by repentance let it be stayed — the sword sharpened for vengeance:

FR et que par le repentir soit retenu le glaive aiguisé pour la vengeance :

דָּבָר אֶחָד דִּימַלְכִי שֶׁפָּן: לְכַתְּבָהּ וְיִשְׁתַּבֵּחַ בְּהַגְדֵּיהָ:

AR يَوْجَدُ حَيْثُ سَلَّتِ الصَّلَاةُ السَّيْفَ، وَأَبَادَتِ الْغُرَبَاءَ،

TR *ṭh aykā d-shemṭat saypā: šlōthā w-ḥerbat nūkhrāyē.*

EN There is a place where prayer drew the sword, and cut down foreigners,

FR Il est un lieu où la prière a tiré le glaive, et abattu les étrangers,

וְדָבָר אֶחָד דִּימַלְכִי שֶׁפָּן: לְכַתְּבָהּ וְיִצְדִּיק בְּתַתֶּיהָ ❖

AR وَيَوْجَدُ حَيْثُ أَعْمَدَتِ الصَّلَاةُ السَّيْفَ، وَأَنْقَذَتِ أَهْلَ الْبَيْتِ.

TR *w- ṭh aykā d-ḥemlat saypā: šlōthā w-perqat ba-ytāyē.*

EN and there is a place where prayer sheathed the sword, and rescued those of the household.

FR et il est un lieu où la prière a rengainé le glaive, et sauvé les gens de la maison.

לְכַתְּבָהּ שֶׁבִּלְתִּי דִּימַלְכִי שֶׁפָּן: יִמַּלְכִי שֶׁפָּן בְּכָל זְמַנָּהּ.

AR صَلَاةُ حَزَقِيَا الْوَجَعَةُ، سَلَّتِ السَّيْفَ عَلَى أَسْوَارَ،

TR *šlōtēh ḥnīghtā d-ḥēzaqyā: shemṭat saypā 'al āthōr.*

EN The anguished prayer of Hezekiah drew the sword against Assyria,

FR La prière angoissée d'Ézéchiass a tiré le glaive contre l'Assyrie,

וְכַלְפֵּיהֶם דְּבִיתָ דְּהַבִּי: יִסְכְּלִי שִׁפְרָא מִן בְּחִיבִי ❖

AR وَصَلَاةُ دَاوُدَ الطَّاهِرَةُ، أَغْمَدَتِ السَّيْفَ عَنِ الشَّعْبِ.

TR *wa-šlōtēh d-khītā d-dāwīdh: hemlat saypā men ‘amā.*

EN and the pure prayer of David sheathed the sword from the people.

FR et la prière pure de David a rengainé le glaive loin du peuple.

הֵן פִּלְאָהּ תַּאֲנָתָא: לֹא יִסְוֶה בְּחֻשְׁבִּיבִי.

AR هُوَذَا عَجَائِبُ مُسْتَقِيمَةً، فَلَا نَضِلُّ فِي الْبَاطِلَاتِ،

TR *hā pelātā taqnātā: lā nephe ba-srīqāthā.*

EN Behold, well-ordered wonders — let us not go astray in vain things,

FR Voici des prodiges bien ordonnés, ne nous égarons pas dans des choses vaines,

דְּמָוְתָא תִּבְתֵּי מִיֵּהֱבָל: חֲתִיקָהּ בְּחַפְזָא ❖

AR لِأَنَّ الْمَوْتَ السَّابِي يُبْطَلُ، بِالصَّلَوَاتِ الْعَفِيفَةِ.

TR *d-māwtā shābayā methbaṭal: ba-šlāwāthā nakpāthā.*

EN for the death that takes captive is annulled by chaste prayers.

FR car la mort qui fait captif est annulée par des prières chastes.

מַלְאֲכֵי מָוְתָא דִּיעֲשֹׂדָד: מִן זִכְרָא בְּךָ בְּסוּד.

AR مَلَائِكَةُ الْمَوْتِ الَّذِي أُرْسِلَ، مِنْ اللَّهِ عَلَى يَهُودَا،

TR *malakh māwtā d-eshtadar: men alāhā ‘al yahūdḥ.*

EN The angel of death that was sent from God against Judah,

FR L'ange de la mort qui fut envoyé par Dieu contre Juda,

בְּכַלִּיּוֹת דָּתָה בָּדַדְתָּ: יִעֲבֹב וְסִבֵּב שְׁוִיָּה

AR بِصَلَاةِ ذَلِكَ ابْنِ يَسَّى، اسْتَرْضَى وَأَغْمَدَ سَيْفَهُ.

TR *ba-šlōtēh d-hāw bar ʾišaī: eshtayan wa-ḥmal saypēh.*

EN by the prayer of that son of Jesse, was appeased, and stayed its sword.

FR par la prière de ce fils de Jessé, fut apaisé, et rengaina son glaive.

וּמַעֲסַקְרָא אַשּׁוּרִיָּא: דְּבִלְתָּא לִישְׁמַלְיָהּ.

AR وَمُعَسْكَرُ الْأَشُّورِيِّ، الَّذِي أَتَى بِتَهْدِيدٍ عَلَى صِهْيَوْنَ،

TR *w-mashrīthā d-āthōrāyā: d-ba-ghzāmā l-ṣehyōn etat.*

EN And the camp of the Assyrian, that came against Zion in threat,

FR Et le camp de l'Assyrien, qui vint contre Sion avec menace,

יִשְׁמַתַּ תַּתְּקֵהָ: מַלְאֲכֵי מוֹתָהּ יִדְמָב תָּהּ

AR حَزَقِيَّا بِصَلَوَاتِهِ، أَلْقَى مَلَكَ الْمَوْتِ عَلَيْهِ.

TR *ḥēzaqyā ba-šlāwātēh: malakh māwtā armī bāh.*

EN Hezekiah, by his prayers, cast the angel of death upon it.

FR Ézéchias, par ses prières, jeta sur lui l'ange de la mort.

בְּזָבַב וּבְזָבַב מֵתָהּ יִלְכֵּץ: הַדִּתְתָּהּ בְּדָקָה בְּעֵינָהּ.

AR أَخْرَبَ وَطَرَحَ مِنْهُ أُلُوفًا، وَرَبَوَاتٍ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ.

TR *ḥarav wa-shdā menāh alpē: w-rebwāthā ba-rpāp ʾaynā.*

EN It laid waste, and cast down from it thousands and ten thousands in the twinkling of an eye.

FR Il dévasta, et abattit de lui des milliers et des myriades en un clin d'œil.

יְהוֹנָתָן לִקְהָה יִשְׁחָבֵד: מַלְאָכְךָ לִבְדֹּחַ יִשְׁחָבֵד

AR حَزَقِيَّا تَضَرَّعَ فِي الدَّخْلِ، وَالْمَلَاكُ اشْتَدَّ فِي الْخَارِجِ،

TR *ḥēzaqyā l-ghāw ethkashap: w-malakhā l-bar eth'azaz.*

EN Hezekiah entreated within, and the angel raged without,

FR Ézéchias suppliait au-dedans, et l'ange sévissait au-dehors,

וַיִּתֵּן דְּבִירָהּ חֶסֶד: דִּישְׁחָבֵדִי כִּי מִצְדִּיבִי.

AR وَالسَّابِي الَّذِي رَأَى مِنْ قَبْلُ، أَنَّ مَعْسَكَرَهُ قَدْ خَرِبَ،

TR *w-shabāyā d-qadem wa-ḥzā: d-ethḥarbat lāh mashrītēh.*

EN and the captor, who had earlier seen that his camp was laid waste,

FR et le ravisseur, qui avait vu auparavant que son camp était dévasté,

בָּתָב יִשְׁחָבֵד מִצָּדָה תַּחֲמוֹס: דִּישְׁחָבֵדִי וְחִזְבִּי לְיִשְׁחָבֵד.

AR تَرَكَ الْمَكَانَ أَمَامَ ابْتِهَالِهِ، ابْتِهَالِ حَزَقِيَّا، وَهَرَبَ إِلَى أَرْضِهِ.

TR *ya(h)v athrā qdhām bā'ūtēh: d-ḥēzaqyā wa-'raq l-athrēh.*

EN gave ground before his petition — that of Hezekiah — and fled to his own land.

FR céda le terrain devant sa supplication, celle d'Ézéchias, et s'enfuit vers son pays.

זֶה הָאֵל שִׁלְתָּהּ בְּכַחֲמֶיהָ: וּבְכַחַּת יְיָ הָאֵלֵּהּ.

AR عَظِيمَةٌ هِيَ قُوَّةُ الصَّلَاةِ، وَكِلْتَا هَاتَيْنِ لَهَا:

TR *rab hāw ḥaylāh da-šlōthā: w-d-īlāh enēyn tartayhēyn.*

EN Great is the power of prayer, and both these are its own:

FR Grande est la puissance de la prière, et ces deux choses lui appartiennent :

בְּכָל חַיָּה וּמָוֶת שְׁמִיָּהּ: חֲדָתָהּ מִחֻמָּתָהּ וּמִגְּבוּהָ ❖

AR على الموت والحياة مسموعة؛ في العلو والعمق مُتَسَلِّطَةٌ.

TR *‘al māwtā w-ḥayē shmī ‘ā: b-rāwmā w- ‘ūmqā shalīṭā.*

EN over death and life it is heard; in the height and the depth it has authority.

FR sur la mort et la vie elle est entendue ; dans les hauteurs et les profondeurs elle a autorité.

בְּחֻמָּתָהּ דַּחֲמָהּ בְּכָל סָפָה: בְּיָמֶיהָ נָפַל דְּוֹחָהּ.

AR بِمَرَضِ الْمَوْتِ سَقَطَ، حَزَقِيًّا بَعْدَ أَنْ انْتَصَرَ.

TR *b-khūrhānā d-māwtā npal (h)wā: ḥēzaqyā bātar da-zkhā.*

EN By the sickness of death Hezekiah fell, after he had conquered.

FR Par la maladie de la mort, Ézéchiass tomba, après avoir vaincu.

מִדְּחַיָּהּ מִחֻמָּתָהּ וּמִגְּבוּהָ. דְּחֻמָּתָהּ דְּבִיחָהּ

356

וּבִצְלָתֶהּ שִׁפְיָ מַרְצֶהּ, וּזְיֵד לֶהּ עַל אֵיָמֶהּ ❖

AR وَبِضَلَاتِهِ شَفِي مَرَضُهُ، وَزَيْدَ لَهُ عَلَى أَيَّامِهِ.

TR *w-ba-šlōtēh asī mar ‘ēh: w-āwseflēh ‘al yāwmātēh.*

EN and by his prayer he healed his sickness, and added to him upon his days.

FR et par sa prière il guérit sa maladie, et ajouta à ses jours.

הָפְקָהּ סָפָה לֶהּ תַּחֲבָהּ: מִיָּהּ דְּבִיחָהּ לְבִיחָהּ מִדְּחָהּ.

AR صَارَ الْابْتِهَالُ لَهُ دَوَاءً، وَمُنِحَ لِعَرَضَيْنِ:

TR *samā hwāth lēh bā ‘ūthā: w-etdanyat la-thrēyn pūrāsīn.*

EN Petition was medicine for him, and it was granted for two purposes:

FR La supplication lui fut un remède, et elle fut accordée pour deux fins :

دِسْكَ مِيكِي دِنَهَمَه: (پِيكَمَه تِي دِيهَب) ❖

AR تَطْلُبُ بَدَلَ كَلِمَاتِ الْاِبْتِهَالِ، اَنْ تَنَالَ عِرَاقَةً.

TR *da-ḥlāp melē d-bā ūtā: pethgāmā bā ē d-nesav.*

EN that instead of the words of petition, seeks to receive an oracle.

FR qui, au lieu des paroles de supplication, cherche à recevoir un oracle.

هِيْتَمِي دِيهَبِي دِيهَبِي: بَدِ دِنَهَمَه مَقْدَحِد.

AR والعِرَاقَاتُ النَّجِسَةُ الرَّجِيسَةُ، تُتَاجَرُ بِاللَّهِ؛

TR *w-qešmē ṭamē da-ndhīdīn: ‘al alāhā mārēkl.*

EN And unclean, abominable divinations make traffic of God;

FR Et des divinations impures et abominables font commerce de Dieu ;

حَقْدِي هِي دِسْكَ دِنَهَمَه: مِيهَمَتِي مِي حَقْدِي ❖

AR بِوَجْهِ مَخَافَةِ اللَّهِ، يُمَارِسُهَا الظَّالِمُونَ.

TR *b-paršōp deḥlath alāhā: meshtamshīn men ‘āwālē.*

EN under the guise of the fear of God, they are practiced by the wicked.

FR sous les traits de la crainte de Dieu, elles sont pratiquées par les méchants.

هَاتِي دِي هِي دِيهَبِي دِيهَبِي: دِيهَبِي هَاتِي (مِيهَمَتِي).

AR وَهَذِهِ هِيَ عَلَّةُ الْهَلَاكِ: أَنَّهَا تُفَعَّلُ كَأَنَّهَا صَالِحَةٌ،

TR *w-hāda (h)ī ‘elthā d-avdānā: d-aykh ṭābāthā mesta ‘ran.*

EN And this is the cause of destruction: that they are performed as though good things —

FR Et voici la cause de la ruine : c'est qu'elles se font comme si elles étaient de bonnes choses,

تَتَجَبَّرُ مِنْ مُجْتَبِيٍّ: هَكَذَا دَجَّيْ هَكَذَا دُمَجِّمِ ❖

AR شُرُوراً مِنْ كَثِيرِينَ، وَلَا مُوَبِّحَ وَلَا مُنْذِرَ.

TR *b-īshāthā men sagyēē: w-lā d-khē w-lā da-mkhāwen.*

EN evils, by many, and none rebukes, and none corrects.

FR des maux, par beaucoup, et nul ne réprimande, et nul ne corrige.

بِئْسَ صَبْرٌ دُونَهُ سِهَ هَكَذَا: يَجْتَنِبُ دُتَّكَهَةً.

AR رَأَى الشَّرِيرُ أَنَّ الصَّلَاةَ سِلَاحٌ صَالِحٌ،

TR *ḥzā b-īshā d-zaynā hāw ṭāvā: 'enyānā da-ṣlāwāthā.*

EN The Evil One saw that prayer is indeed a good weapon,

FR Le Mauvais vit que l'exercice des prières est en effet une bonne arme,

هَذَا يَجِبُ مِيَسَ لَتَجَبَّتْ: حَبَهَجَكْتَ دَجْدَ فَيَجَقُ ❖

AR فَأَبْعَدَ عَنْهَا الْمُسْتَهْزِئِينَ، بِثِقَةٍ عَلَى أَقْوَالٍ.

TR *w-arḥeq menēh l-shāṭayā: b-thūkhlanā d-'al pethgām.*

EN and drove far from it the scoffers, through trust placed in mere words.

FR et il en a éloigné les moqueurs, par la confiance placée dans de simples paroles.

هَتَجِبَهُ هُتَقِلَ كِبَلَفَةً: كَبَّةٌ دَجَلَسَفُ هُجِدَدِيٍّ.

AR وَاسْتَهْزَأَ الْجَهَالُ بِالصَّلَاةِ، كَنْزِ كُلِّ الْمَعُونَاتِ،

TR *w-shāṭūh saklē la-ṣlōthā: gazā d-khlhōn ūdhrānē.*

EN And the foolish despised prayer — the treasury of all help —

FR Et les insensés ont méprisé la prière, ce trésor de tous les secours,

هَذِهِ سَهْدَتِي دِيهِدُجِي: مِ وَفَتِي لِبَجَتِي ❖

AR وَيَسْلُكُونَ فِي الطَّرِيقِ الَّتِي سَلَكَهَا، الْمُخَادِعُونَ إِلَى الْهَلَاكِ .

TR w-rādēyn b- 'ūrḥā d-etdarshat: men zēpānē l-avdānā.

EN and walk in the way that was trodden by deceivers, toward destruction.

FR et ils marchent dans la voie frayée par les trompeurs vers la ruine.

وَبِجِي مِ (مَبْجِي مِ بَجِي: تَحْمِي: دِهْمَحْتَبْسَه).

AR وَبِالْعِرَاقَةِ يَبْدَأُ الْأَشْرَارُ، مَسْأَلَةَ أُمُورِهِمْ،

TR wa-b-qešmā msharēyn 'aṭlē: bā 'ūtā d-sū 'rānayhōn.

EN And with divination the wicked begin the inquiry of their affairs,

FR Et par la divination les pervers commencent la recherche de leurs affaires,

هَذِهِمِ هَذِي دَنْتَهْمِي: تَب مِ هَذِي دِيحِي ❖

AR وَتَقَرَّعُ أَبْوَابُ الْعَرَّافِينَ، أَكْثَرَ مِنْ أَبْوَابِ الْكِنَائِسِ .

TR w-rā 'mīn tar 'ē d-qāšōmē: ṭāv men tar 'ē d- 'ēdāthā.

EN and the doors of the diviners resound more than the doors of the churches.

FR et les portes des devins retentissent plus que les portes des églises.

دَمْخَذِي دِيحِي: هَذِي مِ دِيحِي دِيحِي.

AR مَنْ يُخْطَبُ امْرَأَةً وَمَنْ يُزَوِّجُهَا، وَمَنْ يَشْتَرِي وَمَنْ يَبِيعُ أَيْضًا،

TR d-mārkar a(n)tthā wa-d-mamkar: wa-d-zābn āp da-mzaban.

EN One who arranges a woman's marriage, and one who gives her in marriage, and one who buys, also one who sells,

FR Celui qui négocie le mariage d'une femme, et celui qui la donne en mariage, et celui qui achète, et aussi celui qui vend,

دَجْتَبْ جَنْةَ فِدَهْجَد: دَنْشَوَسْ دَهْدَنْشْ فِدَقَنْد

AR مَنْ يَبْنِي بَيْتًا وَمَنْ يَهْدِمُهُ، مَنْ يَسِيرُ فِي الطَّرِيقِ وَمَنْ يَبْقَى،

TR *d-vānē ba-ytā wa-d-sātar: d-ḥāzq b- 'ūrḥā wa-d-pāsh.*

EN one who builds a house, and one who tears it down, one who journeys on the road, and one who remains —

FR celui qui bâtit une maison, et celui qui la démolit, celui qui se met en route, et celui qui demeure,

هَجَلَتْ دَنْجَد: دِمَجْدَد: دِيَجْدَقْ دِيَجْدَقْ لَهْمَجْد.

AR وَكُلُّ أَحَدٍ، فِي مَا يَبْتَدِئُهُ، يَسْتَعْرِفُ الْعَرَاةَ أَوَّلًا.

TR *w-khlnāsh b-aydā da-mshare: b-pethghāmē qāṣam l-w-qdam.*

EN everyone, in whatever he begins, consults the oracle first.

FR chacun, en quoi que ce soit qu'il entreprenne, consulte d'abord l'oracle.

٢ ه

[...] AR

TR *pt*

EN [...]

FR [...]

مَهَت

[...] AR

TR *mstb*

EN [...]

FR [...]

مَجْدَ .

[...] AR

TR *mshadn.*

EN [...]

FR [...]

جِد مِهْدُجَلِب تَعْبَت: دِجْدَبِ يِيَقْد هُمْدُجَلِب ❖

AR بَيْنَمَا يَتَكَلَّمُ الضَّالُّونَ، عَلَى أَنَّ الْعِرَافَةَ صَادِقَةٌ وَأَمِينَةٌ،

TR *kad mettakhlīn ṭā'ayā: d-sharīr qeṣmā wa-mhayman.*

EN while those who err trust that the divination is true and reliable,

FR tandis que ceux qui errent se fient à ce que la divination est vraie et digne de foi,

هِيَدِيَه دُجَلِب فَيَقْبِد: حَمْدَب دُجَبْتَبِ.

AR وَإِنْ كَانَتْ الْأَقْوَالُ تَكْشِفُ أُمُورًا، فَيَتَجَسَّسُ عَلَى مَا هُوَ آتٍ.

TR *w-enhw d-gālēyn pethghāmē: b-w-dāqā da- ṭhīdhāthā.*

EN and if indeed the oracles reveal things, it is by prying into what is to come.

FR et si en effet les oracles révèlent des choses, c'est en scrutant ce qui doit venir.

تَاه يِيَسْهَمْ بَد هَمْدَبِ: دِيَكْتَب مِب هَمْدَبِ ❖

AR تَعَالَوْا نَسْتَعْرِفْ عَنْ أُمُورٍ، أَعْلَى مِنَ الشُّؤُونِ،

TR *tāw neqṣōm 'al sū rānē: d- 'ēlāyāin men ūqābē.*

EN Come, let us inquire about matters that are higher than mere concerns,

FR Venez, interrogeons-nous sur des choses plus hautes que les simples soucis,

هَمْدَبِ دِيَمْبِي تَقَب: حَمْدَبِ تَاه هَمْدَبِ.

AR وَلِنَسْأَلْ مَتَى يَكُونُ، رَحِيلُنَا أَمْ قِيَامَتُنَا،

TR *wa-nshael d-emathī hāwē: ūndānan āw nūḥāman.*

EN and let us ask when it will be — our departure or our resurrection,

FR et demandons quand ce sera, notre départ ou notre résurrection,

هِيْءَ بَدِيْبِي تَنْجِيْهِ كَيْ: اَوَّ هَوَجْدَنْ تَنْجِيْهِ كَيْ ❖

AR وهل يَرْتُنَّا قَرِيْبٌ، اَمْ غَرِيْبٌ يَدْفِنُنَا.

TR *w-en qarīban yārēth lan: āw nūkhrāyā qābar lan.*

EN and whether one near will inherit us, or a stranger will bury us.

FR et si un proche nous héritera, ou si un étranger nous enterrera.

اَوَّ هَوَجْدَنْ تَنْجِيْهِ كَيْ: فَنْتَ لَمِيْكِ بِيْكَتْ. ❖

AR فَهَذَا بِالْأَحْرَى، يَلِيْقُ بِكَلِمَةِ اللَّهِ:

TR *hādē gēyr yatīrāith: payā l-melath alāhā.*

EN For this, indeed, is especially fitting for the word of God:

FR Car ceci, en effet, convient particulièrement à la parole de Dieu :

دُهْجَدَمْ بِيْكَ يَتَقَهَّأْ: دُجْهَتِيْ هَوَجْدَنْ. ❖

AR أَنْ تُعْلِنَ أُمُورًا، آتِيَّةٌ وَصَادِقَةٌ.

TR *da-thbadhēq 'al šebwāthā: da-ṭhydān wa-d-sharīrān.*

EN that it disclose things that are future and that are true.

FR qu'elle dévoile les choses qui sont à venir et qui sont vraies.

هِيْءَتْ كَيْ هَوَجْدَنْ فَيَهْجِيْهِ: بِيْكَ اَوَّ هَوَجْدَنْ دُجْهَتِيْ. ❖

AR وَلِنَأْخُذْ مِنْهَا أَيْضًا قَوْلًا، عَنْ ذَلِكَ السَّيْفِ السَّمَاوِيِّ،

TR *w-nesav lan tūba pethgāmē: 'al (h)ī ḥarbā da-shmayā.*

EN And let us take from it, too, an oracle concerning that sword of heaven,

FR Et recevons d'elle, aussi, un oracle au sujet de ce glaive du ciel,

وَبَدِّهْ لَنَا قِسْمَهُ: بَدْ عَوَّلَمْد دُجِيه تَا

AR وَلْتُعْلِنَ لَنَا الْعِرَاقَةُ، النَّهَائِيَّةُ الْخَفَاءُ فِيهِ.

TR *wa-nbadheq lan qāṣōmā: ‘al shūlāmā da-khse bāh.*

EN and let the oracle disclose to us the end that is hidden in it.

FR et que l'oracle nous dévoile la fin qui y est cachée.

كِه تَلِيه دُتَلْتَبْ: مَلِكِب حَبَّتَق دُتَلْتَبْ.

AR لَيْسَ هَذِهِ الْأَرْضِيَّاتِ، تُعَلِّمُهَا كُتُبُ اللَّهِ،

TR *lāw hālēyn ar ‘ānyāthā: malpīn kthāwāwhī d-alāhā.*

EN Not these earthly things do the books of God teach,

FR Ce ne sont pas ces choses terrestres qu'enseignent les livres de Dieu,

دُتَلْتَبْ تَسَدِّتَبْ تَلِيه: وَصَفَتَبْ بَدْ عَوَّلَمْد

AR لِأَنَّهَا تَدْعُو إِلَى عَالَمٍ آخَرَ، وَتُبَشِّرُ بِالْقِيَامَةِ.

TR *da-l-‘ālmā ḥrēnā qārēyn: wa-msabrīn ‘al nūḥāmā.*

EN for they call to another world, and give hope concerning the resurrection.

FR car ils appellent à un autre monde, et donnent espérance au sujet de la résurrection.

تَلِيه تَلِيه دِيه قَهْمِه دِيه: عَقَلَتَبْ لَحَقْد هُجَك.

AR أَمَّا الْمُسْتَهْزِئُونَ فَجَعَلَوْهَا، مَعَايِرَ لِلشَّعْبِ الْجَاهِلِ،

TR *shāṭayā hāw dēyn sām̄w enōn: tūqlāthā l-‘amā sakhlā.*

EN But the scoffers have set them as stumbling blocks for the foolish people,

FR Mais les moqueurs en ont fait des pierres d'achoppement pour le peuple insensé,

هَجَبَتَا دُمْلِم سِتِي: حِصْف دَتَوَك يَهْجَدَه ❖

AR وفي الكُتُبِ المملوءة حَيَاةً، تُوجِرَتِ فِضَّةُ الظُّلَمِ.

TR *w-ba-khthābē da-mlēyn ḥayē: kespā d-‘āulā ettagarw.*

EN and in the writings full of life, the silver of iniquity was traded.

FR et dans les écrits pleins de vie, l'argent de l'iniquité fut échangé.

عَبَد يِتْ دَهْمَتْبِيَس: هَذِيَه كَبْدُ تَتَهْمِي.

AR أَخَذَ [...] النِّسَاءِ، وَأَسْرَعَ إِلَى بَابِ الْعَرَّافِينَ،

TR *shqal neshē rūmyānayhēyn: wa-rheṭ la-thra ‘qāṣōmē.*

EN He took women's [...], and ran to the door of the diviners,

FR Il prit [...] des femmes, et courut à la porte des devins,

هَقْلِي دِيَس حِيَهْقِي: سَعَب دَهْمَتَا دِيَس مَتَهْمِي ❖

AR وَالظَّالِمُونَ بِاسْمِ الْأَقْوَالِ، غَطُّوا رَدَاءَةَ عِرَافَتِهِمْ.

TR *w-‘āwlē b-shem pethgāmē: ḥapīw rūsh ā d-qeṣmayhōn.*

EN and the wicked, in the name of oracles, covered over the wickedness of their divinations.

FR et les pervers, au nom des oracles, ont recouvert l'iniquité de leurs divinations.

بُحْمَك دَتَا حَبْلَه حِيَتِي: حَلْبِيَتَا هَقْلِي هَقْتَهْمِي.

AR تَعَبًا عَظِيمًا تَعَبَ الْأَبْرَارُ، الرُّسُلُ وَالْكَتَبَةُ وَالْمُبَشِّرُونَ،

TR *‘amlā rabā ‘malīw kēnē: shlīhē w-sāpārē w-khārōzē.*

EN Great labor did the righteous labor — apostles, and scribes, and heralds —

FR Grand fut le labeur des justes, apôtres, scribes et hérauts,

هَتْمَجْجِ دُخْبِهْ مَجْ دُذْخْ: يَتْمَجْجِ هِتْتَبْجِ هَمْكَلْتَبْ ❖

AR وَحِينَئِذٍ طَهَّرَتِ الْأَرْضُ، مِنَ الْعَرَافَاتِ وَالرُّقَى وَالسَّحَرِ؛

^{TR} w-hāydēyn da-kīw men ar 'ā: qesmē w-nehshē w-malwāshē.

EN and then were purged from the earth divinations, and enchantments, and sorceries;

FR et alors furent purgées de la terre les divinations, les enchantements et les sorcelleries ;

هَمْزَاتُ دُكْتِهِ بِحَقِّهِ: بِحَقِّهِ هَمْزَاتُ دُكْتِهِ.

AR واليَوْمَ، إِذْ رَجَعْتَ الشُّعُوبُ، عَنْ ضَلَالَةِ الْأَصْنَامِ،

^{TR} w-yāwmānā da-pnāw ‘amm: men tā’yūtā da-ptakhrē.

EN and today, when the peoples have turned back from the error of idols,

FR et aujourd'hui, alors que les peuples sont revenus de l'erreur des idoles,

حَتَّىٰ نَمُوتَ حَيْثُ مَيِّتُكُمْ ۖ فَتُحْيَاكُمْ ۚ وَفِي كَيْفِ الْمَوْتِ ۚ وَبِشَيْءٍ مِّنْهُ لَنُؤَمِّرَنَّكُمْ ۚ وَنُعَلِّمُكُمُ الْحِكْمَةَ ۚ وَفِي ذَٰلِكُمْ لَآيَاتٍ لِّمَن يَعْلَمُ ۚ

AR بناتُ حوَّاءَ، بعرفاتٍ جديدةً، رَجَعْنَ إلى عادات الوثنيَّة.

^{TR} *b-nāt hāwā b-qesmē hadtē: hpakh la- 'yādē d-hanpūtā.*

EN the daughters of Eve, with new divinations, have returned to the customs of paganism.

FR les filles d'Ève, avec de nouvelles divinations, sont retournées aux coutumes du paganisme.

لَمْ يَجِدْ فِيهِمْ شَيْئًا يُدْرِكُ: ٥ دُرْدِيقًا مِنْ كَبَدٍ.

AR مَنْ كَانَتْ عَاقِرًا مُنْذُ وَلَادَتِهَا، أَوْ مَطْرُودَةً مِنْ زَوْجِهَا،

^{TR} aydā d- 'agrā men yaldā: āw da-rdhīpā men qavrā.

EN Whoever is barren from birth, or driven away by her husband,

FR Celle qui est stérile de naissance, ou qui est chassée par son mari,

لَا مِغْفِرَةَ لِكُلِّفَةٍ: هَذِهِ تَقْسِمَةٌ بِذِكْرَةِ ❖

AR لا تَرْجِعْ إِلَى الصَّلَاةِ، وَلَا تَسْأَلُ مَرَّاحِمَ اللَّهِ.

TR *lā methpanyā la-slōthā: w-shālā rahmāwhī d-alāhā.*

EN does not turn to prayer, nor ask the mercies of God.

FR ne se tourne pas vers la prière, et ne demande pas les miséricordes de Dieu.

ܝܠܐ ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR ܒܠ ܬܒܚܬ ܐܝܢ ܝܠܐ ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ؛

TR *elā m'āqvā d-aykā ṭh: ūmrā d-shāqlāi pethgāmē.*

EN But it searches out where there is a dwelling for those who take up oracles,

FR Mais elle recherche où se trouve la demeure de ceux qui reçoivent des oracles,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

TR *w-men qāšōmē zēpānē: ylpā rāzē d-kasyāthā.*

EN and from lying diviners it learns the mysteries of hidden things.

FR et des devins menteurs elle apprend les mystères des choses cachées.

ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

TR *'w l-shūqrā galyā da- 'badh: ākēlqaršā ba-b-rīthā.*

EN Oh, for the manifest lie that the slanderer wrought in creation,

FR Ô, quel mensonge manifeste a fait le calomniateur dans la création,

ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR ܡܠܚܡܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

TR *da-b-neshē w-nāshā ṭanpē: kthābē d-rūḥā ethḥabalw.*

EN that through unclean women and men the writings of the spirit were corrupted!

FR que par des femmes et des hommes impurs les écrits de l'esprit furent corrompus !

מָנוּ בְּחִלּוֹן הַקְּדָמִים שָׁאֵל עֵלֶיךָ מִדְּבָרֵי כְּתוּבִים.

AR مَنْ مِنْ جَمِيعِ الْقَدَمَاءِ، سَأَلَ عَنِ الْعِرَاقَةِ بِالْكِتَابِ،

TR *manū b-khlhōn qadhmāyē: da-shel qešmā ba-khthābē.*

EN Who, among all the ancients, asked for divination by writings,

FR Qui, parmi tous les anciens, a demandé la divination par des écrits,

דִּישָׁב לָנוּ מִדָּוִד מִיָּד: לָתֵת לָנוּ חֹתֶם דְּשִׁבְתָּ

AR لِنَأْخُذَ مِنْهُ مِثَالًا، لِهَذَا الْعَمَلِ مِنَ الْخَطِيئَةِ؟

TR *d-nesav lan tūpsā menēh: l-hānā 'vādā da-ḥtūthā.*

EN that we should take from him a pattern for this deed of sin?

FR pour que nous en prenions un modèle pour cet acte de péché ?

לְבֵית הַקְּדָשָׁה יָרָדָה אַנָּה: דְּתַמָּן חֲתוּבֵי הַכְּתוּבִים.

AR إِلَى بَيْتِ الْقِدَاسَةِ صَعِدَتْ حَنَّةُ، حَيْثُ كَانَ الْكَهَنَةُ وَالْكِتُوبُ،

TR *l-bēyth qūdhshā 'elat ḥanā: d-tamān kāhnē wa-khthābē.*

EN To the house of holiness went up Hannah, where there were priests and scriptures,

FR À la maison de sainteté monta Anne, où étaient les prêtres et les écritures,

הֲלֵי יִשְׁאָל מִן תַּעֲנִית: מִיָּדָהּ בְּכָל בְּשִׁעְתָּהּ

AR وَلَمْ تَسْأَلِ النَّامُوسَ، جَوَابًا عَنْ عُقْرِهَا.

TR *w-lā shelat men nāmōsā: pethghāmā 'al 'aqrūtāh.*

EN and she did not ask of the Law an answer concerning her barrenness.

FR et elle ne demanda pas à la Loi une réponse sur sa stérilité.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: قَدْ تَدْعُو دُجْتًا.

AR بِالصَّلَاةِ وَحْدَهَا وَقَفَّتْ، أَمَامَ خَالِقِ الطَّبِيعَةِ،

TR *ba-ṣlōtā hāw qāmat ba-l-ḥōdh: qdhām bārōyā da-khyānā.*

EN In prayer alone did she stand, before the Creator of nature,

FR Dans la prière seule elle se tint, devant le Créateur de la nature,

وَبِئْسَ دُجْتًا يَهْتَبِي: قَدْ تَدْعُو دُجْتًا دُجْتًا.

AR وَبِئْسَ نَفْسُهَا نَالَتْ، الثَّمَرِ الصَّالِحِ مِنْ بَطْنِهَا.

TR *wa-b-ḥashā d-napshāh nesbat: pērā ṭāvā d-men karsāh.*

EN and by the anguish of her soul she received the good fruit of her womb.

FR et par l'angoisse de son âme elle reçut le bon fruit de son sein.

مِنْ هَذِهِ هَذِهِ: يَدْعُو بَيْتَ لَحْيِهِ صَدْرًا.

AR مِنَ الْغُرْلَةِ وَالْعُقْرِ، هَرَبَتْ حَنَّةٌ إِلَى بَيْتِ الْقِدَاسَةِ،

TR *men 'ūrlūtā w- 'aqrūthā: 'erqat ḥanā l-bēyth qūdshā.*

EN From uncircumcision and barrenness Hannah fled to the house of holiness,

FR De l'incirconcision et de la stérilité, Anne s'enfuit vers la maison de sainteté,

وَبِئْسَ دُجْتًا يَهْتَبِي: قَدْ تَدْعُو دُجْتًا دُجْتًا.

AR وَبِالدُّمُوعِ الَّتِي سَكَبَتْهَا هُنَاكَ، أَخَذَتْ صَمُوئِيلَ مِنْ هُنَاكَ.

TR *wa-b-dem ē d-resat tamān: shmūyl sheqlat men tamān.*

EN and with the tears she shed there she took Samuel from there.

FR et avec les larmes qu'elle versa là, elle prit Samuel de là.

بَذَلَتْ هِيَ لَهَا مُسْتَهْزِئًا: وَجَّهَ كَيْدًا يُدْجِبُهَا.

AR ضَرَّتْهَا صَارَتْ لَهَا مِحْنَةً، وَفِي وَسْطِ الْعِيدِ أَغْضَبَتْهَا،

TR 'arthāh hwāth lāh maḥshulā: wa-b-ghāw pṣāhā argezthāh.

EN Her rival made trouble for her, and amid the feast provoked her,

FR Sa rivale lui fit du tourment, et au milieu de la fête la provoqua,

وَكَلِمَتًا دُمُخِبُوتًا: بَتَّ حَبَدًا يَبْكَهْ فِي

AR وَفِي مَرْفَأِ خَيْمَةِ الْجَمَاعِ، احْتَمَتِ حَنَّةُ الْعَاقِرُ.

TR w-ba-l-mēnā d-mashkanzavnā: ḥanā 'qarthā ethgāwsat.

EN and at the haven of the Tent of Meeting Hannah the barren took refuge,

FR et au port de la Tente du Témoignage, Anne la stérile trouva refuge,

هِيَ لَمْ يَهْدِيْ تَحْمَةً: وَجَلَّتْ خُفَّتْ يَمْطِي.

AR وَهُنَاكَ سَكَبَتْ طَلَبَتَهَا، وَبِقَلْبٍ خَفِيٍّ قَالَتْ :

TR w-tamn sedhrat bā ūtāh: wa-b-lebā kasyā emrat.

EN and there she poured out her petition, and in a hidden heart she said:

FR et là elle exposa sa supplique, et dans un cœur caché elle dit :

فَأَسْأَلُ لَبَّ مَدَدٍ مُدَدٍ دُهِبًا: مَجَّ هَمْدًا بَدْبَقًا

AR « افْتَحْ لِي يَا رَبِّي رَحِمِي الْمَقْبَدَ، بِأَمْرِ صَارِمٍ؛

TR ptaḥ lī mārī marba ṯ d-asīr: men pūqdānā ḥarīmā.

EN "Open for me, my Lord, my womb, which is bound by a stern decree;

FR « Ouvre-moi, mon Seigneur, mon sein qui est lié par un décret sévère ;

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR أَنْتَ دَوَاءُ الْعَوَاقِرِ، وَعَزَاءُ الْوَالِدَاتِ،

TR *a(n)t hāw samā d-^ʿagrāthā: w-b-w-yāā d-yalādātē.*

EN you are the medicine of barren women, and the comfort of those in childbirth,

FR tu es le remède des femmes stériles, et la consolation de celles qui enfantent,

وَلَا تَدْرِي مَن يَأْتِيكَ الْوَعْدُ فَذِهِ جُنَاحٌ لِّكَ إِذْ تُنْفِرُ

AR وَمِنْ دُونِكَ أَيْهَا الصَّانِعُ، كُلُّ الْحِيلِ كَاذِبَةٌ.

TR wa-l-bar menākh 'āvōdā: klhōn pūrsē kadāvīn.

EN and apart from you, maker, all devices are false.

FR et hors de toi, artisan, tous les moyens sont mensongers.

لَمْ يَلِكْ فِي هَذِهِ خُفْيَةٌ: مِيعَتِي مَعَكُمْ لَاسِيَةً.

AR إِلَيْكَ صَلَّتْ سَارَةُ الْعَاقِرُ، وَنَالَتْ مِنْكَ وَحِيدَهَا؛

TR *lākh ṣalyat sarā ‘qarthā: w-nesbat menākh l-iḥīdāh.*

EN To you prayed Sarah the barren, and received from you her only son;

FR Vers toi pria Sara la stérile, et elle reçut de toi son fils unique ;

25 ذَهَبٌ خَالِصٌ مِثْقَالُ مِثْقَالَيْنِ: ثَمَنُكَ لِحَسَبِ الْوَقْفِ ❖

AR ورفقةً أَيْضًا كُنْتُهَا مِنْكَ، قَبَلْتُ يَعْقُوبَ وَعِيسَى. »

^{TR} āp rapqā kalthāh menākh: qablat l-ya 'qōv wa-l- 'ēsō.

EN Rebecca too, her daughter-in-law, received from you Jacob and Esau."

FR Rebecca aussi, sa belle-fille, reçut de toi Jacob et Ésaü. »

ܪܬܐ:

ܪܬܐ: AR

TR kalt:

EN daughter-in-law:

FR belle-fille :

ܪܬܐ ܕܡܪܝܬܐ . ܐܝܬܐ

ܪܬܐ ܕܡܪܝܬܐ [...] AR

TR h hwt.,

EN she was [...]

FR elle fut [...]

Beth Karmo ♦ [Texts](#) ♦ [About](#) ♦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.